

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В ПРОИЗВЕДЕНИИ О. ДЕ БАЛЬЗАКА «ЕВГЕНИЯ ГРАНДЕ»

Головина Е.В.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

Начало романа "Евгения Гранде" было опубликовано в журнале «Литературная Европа» в сентябре 1833 года под заглавием «Евгения Гранде, провинциальная история».

Роману предшествовало краткое авторское вступление, и заканчивался он послесловием (в последующих изданиях ни вступление, ни послесловие больше не публиковались).

Предисловие Бальзака к "Евгении Гранде" представляет большой интерес. Писатель обосновывал в нем важность изображения провинциальной жизни. "В провинциальной глуши нередко встречаются,- писал Бальзак,- лица, достойные серьезного изучения, характеры, исполненные своеобразия, существования людей, внешне спокойные, но тайно разрушаемые необузданными страстями. Если художники слова пренебрегают удивительными сценами провинциальной жизни, то происходит это не из-за презрения к ним, не из-за недостатка наблюдательности, но, быть может, вследствие творческой беспомощности". Заканчивая свое предисловие, Бальзак подчеркивал, что предлагает вниманию читателя неприкрашенный, незамысловатый рассказ о том, что ежедневно происходит в провинции.

В 1843 году Бальзак включил произведение "Евгения Гранде" в пятый том первого издания "Человеческой комедии" (первый том "Сцен провинциальной жизни"), внося в текст произведения небольшие редакционные изменения. Деление на главы отсутствовало.

На русский язык роман был впервые переведен Ф. М. Достоевским. Этот перевод опубликован в 1844 году в журнале "Репертуар и Пантеон" (книги 6 и 7).

Роман "Евгения Гранде" явился важным этапом в творческом развитии Бальзака: этим произведением писатель начал новый цикл своих "Этюдов о нравах" – "Сцены провинциальной жизни". В романе в полной мере сказалось реалистическое мастерство писателя.

Один из главных персонажей романа – богатый винодел Феликс Гранде принадлежит к числу наиболее ярких среди созданных Бальзаком образов капиталистических хищников, видящих цель своей жизни в накоплении богатств и единственный смысл существования – в наживе. История обогащения Гранде типична для французской буржуазии конца XVIII – начала XIX века, когда, по словам Энгельса: "Торговля все более и более превращалась в мошенничество" и "...главнейшим рычагом общественной власти стали деньги".

Бальзак отчетливо сознавал типичность фигуры Гранде для Франции того времени. Не случайно уже на первых страницах романа автор знакомит нас с главным героем – богатым виноделом Феликсом Гранде. Именно он

принадлежит к числу наиболее ярких среди созданных Бальзаком образов капиталистов, видящих цель своей жизни в накоплении богатств и единственный смысл существования – в наживе.

Совершенная противоположность господину Гранде – его дочь Евгения, способная на глубокие чувства. В ней остались искры человечности и сострадания, несмотря на чёрствость и алчность отца. Девушка, живя в доме богатейшего сомюрского винодела, не знала ни роскоши, ни комфорта и даже не подозревала, каким состоянием владеет её отец. Очевидно, в образе Евгении Бальзак воплотил свой идеал женщины, кроткой, чувствительной, но сильной, способной на огромные жертвы.

Событие, перевернувшее жизнь Евгении Гранде, произошло в день её рождения. Появление Шарля, в которого Евгения сразу влюбляется, пробуждает в ней множество новых мыслей и ощущений: она осознает скудость отцовского дома, догадывается о том, что ей следует скрывать от отца свою любовь.

Основная тема произведения Евгения Гранде – пути приобретения богатства и гибель личности под воздействием обстоятельств.

В связи с тем, что главной темой романа является тема богатства в статье осуществлено графосемантическое моделирование концепта «Богатство» с целью объективного представления данного концепта в исследуемом романе. Реализация метода графосемантического моделирования состоит из следующих этапов: отбор материала, проведение компонентного анализа, полевой анализ выделенных компонентов, выявление основных связей между полями в пределах всей выборки определений, графическая репрезентация выявленных связей, интерпретация полученной модели. Данный метод активно применяется в лингвистике и апробирован для моделирования таких терминов, как «филологический анализ текста», «заглавие», «фрейм» [1,2,3].

На первом этапе осуществлен отбор материала. На втором этапе моделирования концепта «Богатство» проведен *компонентный анализ*, состоящий в определении понятийных компонентов принципиально важных для выявления сущностных черт концепта. Например, в отрывке из исследуемого нами романа: «*Elle courut chercher dans une des encoignures de la salle un plateau de vieux laque qui venait de la succession de feu le vieux monsieur de La Bertellière, y prit également un verre de cristal à six pans, une petite cuiller dédorée, un flacon antique où étaient gravés des amours, et mit triomphalement le tout sur un coin de la cheminée.*» выделены следующие компоненты: *la succession de feu, un verre de cristal à six pans, une petite cuiller dédorée, un flacon antique, un flacon où étaient gravés des amours*. В другом отрывке: «*Il emporta toutes les variétés de cols et de cravates en faveur à cette époque. Il emporta deux habits de Buisson, et son linge le plus fin. Il emporta sa jolie toilette d'or, présent de sa mère. Il emporta ses colifichets de dandy, sans oublier une ravissante petite écritoire donnée par la plus aimable des femmes*» выделены компоненты: *les variétés de cols et de cravates en faveur à cette époque, deux habits de Buisson, son linge le plus fin, sa jolie toilette d'or, ses colifichets de dandy, une ravissante petite écritoire*.

В контекстах выделено 109 компонентов. На основании смысловой общности выделенные компоненты объединены в понятийные поля. В процессе проведения полевого анализа выделено 9 полей, отражающих основные характеристики концепта «Богатство»: *интерьер дома (interieur de la maison)*; *знак качества (label de qualité)*; *предметы роскоши (objets de luxe)*; *деньги (argent)*; *предметы интерьера (décoration)*; *профессии, связанные с богатством (professions liées à la richesse)*; *одежда (vêtements) элита общества (élite de la société)*; *украшения (bijou)*.

Из них только 5 полей преодолели порог статистической значимости (не были приняты к рассмотрению поля, количество компонентов в которых оказалось меньше значения в 12 компонентов). Чтобы определить значимые поля, необходимо общее количество компонентов, в данном случае 109, разделить на количество полей – 9. Статистические данные свидетельствует о том, что значимыми являются следующие поля: «*label de qualité*»; «*objets de luxe*»; «*argent*»; «*vêtements*»; «*bijou*». Данные поля наиболее востребованы при толковании концепта «Богатство».

Самым большим полем по числу входящих в его состав смысловых единиц, объединенных единым признаком, является поле «*objets de luxe*» (28 компонентов). В него входят следующие компоненты: *ses propriétés; les deux girandoles de cuivre doré; luxueuse décoration; une bruyère du Cap, fleur nouvellement apportée en Europe et fort rare; une boîte à ouvrage dont tous les ustensiles étaient en vermeil; des ciseaux d'or; les inventions de la vie parisienne; le plus joli fusil; le plus joli couteau; de couleur scarabée, à reflets d'or; sa jolie toilette d'or; ses colifichets de dandy; une ravissante petite écritoire; un verre de cristal à six pans; fleurs d'or etc.* Каждый из компонентов четко отражает рассматриваемый нами концепт «Богатство». Само название поля «*objets de luxe*» четко отражает концепт «Богатство». Вторым по частотности полем является: «*vêtements*» (18 компонентов). Все компоненты поля «одежда» - это эксклюзивные вещи, которые бывают только у обеспеченных людей, отсюда и связь с понятием богатство. Следующее по частотности поле – «*argent*» (16 компонентов). Поле «*argent*» репрезентирует материальное благосостояние, достаток, следовательно, напрямую связано с понятием богатство. Поле «*label de qualité*» (11 компонентов) включает в себя следующие компоненты: *d'excellents chemins; de beaux pistolets; les parfums exhalés par cette chevelure; dessins antiques; bien cher; plus beaux ouvrages de l'époque nommée la Renaissance; la fameuse Salamandre royale; la rareté etc.* Понятие «*label de qualité*» может быть применимо только к дорогим, качественным вещам, которые могут позволить себе состоятельные люди, отсюда прямая связь с концептом «Богатство». Поле «*bijou*» (10 компонентов), включает в себя следующие компоненты: *boutons d'or; de pailletés; de chinés, de doubles; une courte chaîne d'or; la pomme d'or sculpté; les magnifiques diamants; la joaillerie solide.* Данные компоненты напрямую связаны с богатством, т.к. золотые пуговицы, золотая цепочка, бриллианты, все это привилегии богатых, обеспеченных людей, следовательно, составляющая богатства.

Следующий этап моделирования концепта «Богатство» предполагает определение количества связей между выявленными полями и силы этих связей.

Например, понятийное пространство отрывка из романа: «*Il emporta toutes les variétés de cols et de cravates en faveur à cette époque. Il emporta deux habits de Buisson, et son linge le plus fin. Il emporta sa jolie toilette d'or, présent de sa mère. Il emporta ses colifichets de dandy, sans oublier une ravissante petite écritoire donnée par la plus aimable des femmes*» соотносит следующие поля: «*vêtements*» (компонент *les variétés de cols et de cravates en faveur à cette époque*) ; «*vêtements*» (компонент *deux habits de Buisson*) ; «*vêtements*» (компонент *son linge le plus fin*); «*objets de luxe*» (компонент *sa jolie toilette d'or*) ; «*objets de luxe*» (компонент *ses colifichets de dandy*) ; «*objets de luxe*» (компонент *une ravissante petite écritoire*).

Для того, чтобы определить количество взаимосвязей между полями, необходимо посчитать сколько раз в контекстах встречается данные компоненты. Например, взаимосвязь «*label de qualité – objets de luxe*» встречается четыре раза. Далее определено общее число взаимосвязей, в данном произведении их будет 28. Затем необходимо высчитать общее количество взаимодействий, употребленных в тексте, в произведении «Евгения Гранде», оно равно 68. Определяем средний показатель, для этого 68 разделено на 28 получается 2,4. Следовательно, пунктирной линией будет обозначаться связь между полями, в которых сила связи меньше 2,4; обыкновенной линией – связь между полями равна от 2,4 до 5 (2 средних значения). Если связь между полями больше 5, то на графосемантической модели, эта связь отмечена жирной линией.

Одинаковые связи одного поля истолковываются как одна и та же связь, но с частотным употреблением в определении. Поэтому суммированное значение одинаковых связей становится показателем силы каждой связи каждого поля.

После выявления количества связей каждого поля с другими полями в рамках всей выборки контекстов построена графосемантическая модель концепта «Богатство» в романе «Евгения Гранде».

Графосемантическая модель концепта «Богатство» в произведении «Евгения Гранде» представлена на рисунке 1.

На основе полученных данных о взаимосвязи между полями, сделан вывод о том, что ядром модели (поля, образующие наибольшее количество связей) являются поля: «*objets de luxe*» (8), «*label de qualité*» (6), «*argent*» (5), «*élite de la société*» (4), «*décoration*» (4). Предметы роскоши, элита общества, деньги, предметы интерьера, знак качества - это все показатели богатства, состоятельности человека, следовательно, в данных полях наибольшее количество компонентов, отражающих концепт «Богатство» и образующих значительное количество смысловых связей. Поле «*bijou*» образует большое количество смысловых связей с полем «*vêtements*», так как украшения являются неотъемлемой частью одежды. Так же существенна связь поля «*label de qualité*» и «*objets de luxe*», можно сказать, что знак качества и предметы

роскоши взаимосвязаны. Знак качества является показателем роскошности вещи.

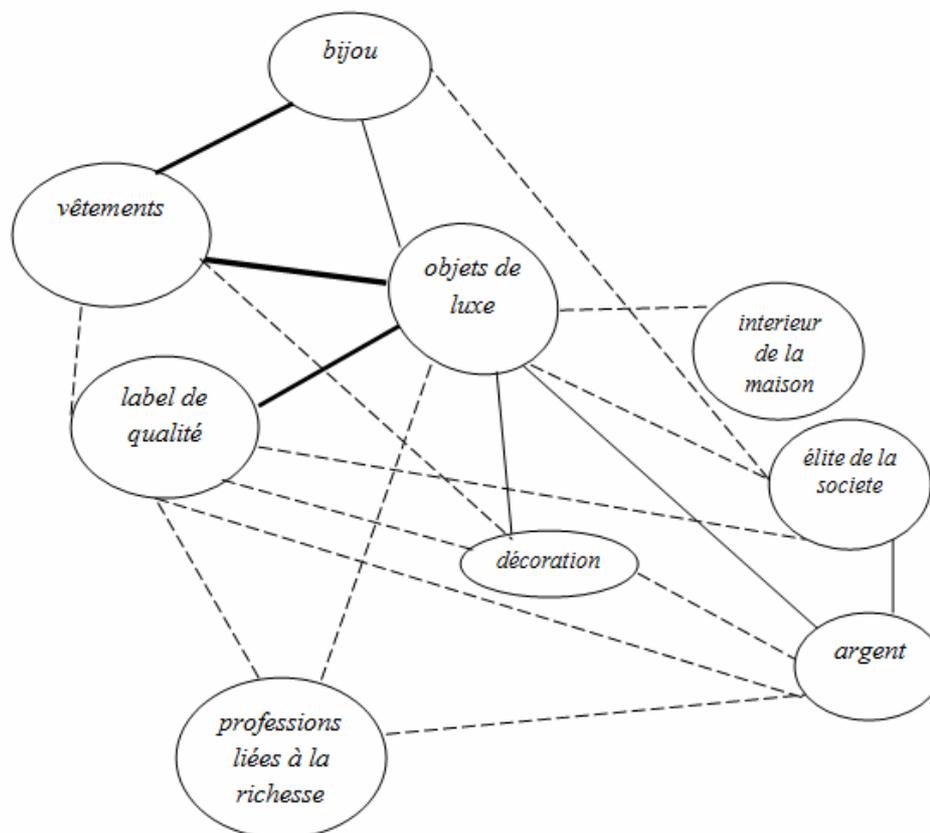


Рисунок 1 – Графосемантическая модель концепта «Богатство» в произведении «Евгения Гранде»

Тупиковыми (образующими только 1 связь) полями являются: «interieur de la maison». Поле «interieur de la maison» включает в себя следующие компоненты: *les énormes madriers; les bouts sont taillés en figures bizarres; d'un bas-relief noir; cartel de cuivre incrusté d'arabesques en écaïlle ornait le manteau de la cheminée en pierre blanches etc.* Данный пример показывает, что поле «interieur de la maison» включает в себя незначительное количество компонентов и следовательно образует небольшое число связей.

На основании предложенной модели можно сделать вывод о том что, концепт «Богатство» в произведении «Евгения Гранде», выражен через описание интерьера дома; предметов роскоши; одежды; элиты общества; украшений; предметов интерьера; профессий, связанных с богатством; денег. В большей степени концепт «Богатство» выражен через описание одежды, предметов роскоши и денег.

Список литературы

1. Белоусов, К.И. Моделирование понятийного потенциала термина заглавие / К.И. Белоусов, Н.Л. Зелянская // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – Пенза, 2008. - № 4. – С. 62 - 72.

2. **Головина, Е.В.** Моделирование единого понятийного пространства концепта «анализ текста» / Е.В. Головина // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2010. - № 1. – С. 249-259.
3. **Стренева, Н.В.** Пространство студенческой парты и тексты-граффити / Н.В. Стренева // Вестник Челябинского университета. Филология. Искусствоведение. Выпуск 25. – 2008. - № 25 (127). – С. 137- 142.